

Beschluß des Verwaltungsrats und des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom 17. Juni 2004 zur Gründung einer Akademie der Europäischen Patentorganisation und zum Erlaß ihres Statuts

DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION UND DER PRÄSIDENT DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen,

mit dem Ziel, zum Nutzen des europäischen Patentsystems die Aus- und Fortbildung in der Theorie und Praxis des europäischen und des internationalen patentbezogenen Rechts des geistigen Eigentums zu fördern,

eingedenk der Notwendigkeit, zur Bereitstellung eines Aus- und Fortbildungsangebots die Zusammenarbeit mit derzeitigen wie künftigen nationalen und europäischen Einrichtungen auszubauen,

unter Berücksichtigung der Grundsätze der Komplementarität und der Subsidiarität,

eingedenk der Notwendigkeit, ein endgültiges Finanzierungsmodell zur Beschlußfassung durch den Verwaltungsrat zu erstellen,

ERLASSEN FOLGENDES STATUT EINER AKADEMIE DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION:

Titel I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Ziele

(1) Mit diesem Statut wird eine Akademie der Europäischen Patentorganisation (nachstehend "Akademie" genannt) errichtet, die zum Ziel hat,

Decision of the Administrative Council and the President of the European Patent Office of 17 June 2004 setting up an Academy of the European Patent Organisation and adopting the Regulations thereof

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION AND THE PRESIDENT OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE,

Having regard to the European Patent Convention,

With the aim of fostering the advancement of education and training in the field of European and international patent-related intellectual property law and practice for the benefit of the European patent system,

Having regard to the need to develop co-operation with national and European institutions, current and future, for the delivery of education and training,

Having regard to the principles of complementarity and subsidiarity,

Having regard to the need to finalise a financial model to be adopted by the Administrative Council,

HEREBY ADOPT THE FOLLOWING REGULATIONS FOR AN ACADEMY OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION:

Section I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Objectives

(1) These Regulations hereby establish an Academy of the European Patent Organisation (hereinafter referred to as "the Academy") whose objective shall be:

Décision du Conseil d'administration et du Président de l'office européen des brevets du 17 juin 2004 instituant une Académie de l'Organisation européenne des brevets et adoptant son statut

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS ET LE PRESIDENT DE L'OFFICE EUROPEEN DES BREVETS

vu la Convention sur le brevet européen,

désireux de promouvoir, dans l'intérêt du système européen des brevets, l'enseignement et la formation dans le domaine du droit européen et international de la propriété intellectuelle concernant les brevets et de sa pratique,

vu la nécessité de développer la coopération avec les institutions nationales et européennes, actuelles et futures, à des fins d'enseignement et de formation,

vu les principes de complémentarité et de subsidiarité,

vu la nécessité de finaliser un modèle financier pour adoption par le Conseil d'administration,

ADOPTENT LE STATUT CI-APRES D'UNE AKADEMIE DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS :

Titre I

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Objectifs

(1) Il est institué par le présent statut une Académie de l'Organisation européenne des brevets (ci-après dénommée "l'Académie") dont l'objectif est de :

<p>a) zum Nutzen des europäischen Patent-systems die Entwicklung und Harmonisierung der Aus- und Fortbildung in der Theorie und Praxis des europäischen und des internationalen patentbezogenen Rechts des geistigen Eigentums in den derzeitigen und künftigen Mitgliedstaaten der Europäischen Patentorganisation zu fördern,</p>	<p>(a) to foster the development and harmonisation of education and training in the field of European and international patent-related intellectual property law and practice in the present and future member states of the European Patent Organisation for the benefit of the European patent system;</p>	<p>a) promouvoir, dans l'intérêt du système européen des brevets, le développement et l'harmonisation de l'enseignement et de la formation dans le domaine du droit européen et international de la propriété intellectuelle concernant les brevets et de sa pratique dans les Etats membres actuels et futurs de l'Organisation européenne des brevets ;</p>
<p>b) den Beitrittsprozeß zum Europäischen Patentübereinkommen zu erleichtern und die Einbindung der neuen Mitgliedstaaten zu fördern;</p>	<p>(b) to facilitate the process of accession to the European Patent Convention and to support the integration of new member states;</p>	<p>b) faciliter le processus d'adhésion à la Convention sur le brevet européen et soutenir l'intégration de nouveaux Etats membres ;</p>
<p>c) ein in allen derzeitigen und künftigen EPÜ-Vertragsstaaten gleichermaßen zugängliches Aus- und Fortbildungsangebot in der Theorie und Praxis des europäischen und internationalen Patentrechts zu fördern;</p>	<p>(c) to promote equal access to training opportunities related to international and European patent law and practice in all current and future EPC contracting states;</p>	<p>c) promouvoir un accès égal aux possibilités de formation dans le domaine du droit européen et international des brevets et de sa pratique, dans tous les Etats parties à la CBE, actuels et futurs ;</p>
<p>d) die Innovationskraft Europas durch die Verbesserung der Kenntnisse und Fähigkeiten der Nutzer des europäischen Patentsystems zu stützen.</p>	<p>(d) to contribute to Europe's innovation capacity by improving the expertise and skills of the users of the European patent system.</p>	<p>d) contribuer aux capacités d'innovation en Europe en améliorant l'expertise et les compétences des utilisateurs du système européen des brevets.</p>
<p>(2) Dieses Statut regelt die Stellung der Akademie innerhalb der Europäischen Patentorganisation (nachstehend "Organisation" genannt), ihren Aufbau und ihre Aufgaben.</p>	<p>(2) These Regulations shall govern the position of the Academy within the European Patent Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation") and its structure and tasks.</p>	<p>(2) Le présent statut régit la position de l'Académie au sein de l'Organisation européenne des brevets (ci-après dénommée "l'Organisation") ainsi que sa structure et ses tâches.</p>
<p><i>Artikel 2</i></p>	<p><i>Article 2</i></p>	<p><i>Article 2</i></p>
<p>Standort und Name</p>	<p>Location and Name</p>	<p>Lieu et nom</p>
<p>Die Akademie befindet sich in München und wird als "Europäische Patentakademie" bezeichnet.</p>	<p>The Academy shall be located in Munich and shall be known as the "European Patent Academy".</p>	<p>L'Académie est située à Munich. Elle est connue sous le nom d'"Académie européenne des brevets".</p>
<p><i>Artikel 3</i></p>	<p><i>Article 3</i></p>	<p><i>Article 3</i></p>
<p>Rechtlicher Status - Organigramm</p>	<p>Legal Status - Organisational Chart</p>	<p>Statut juridique - Organigramme</p>
<p>(1) Die Akademie ist eine Einrichtung der Europäischen Patentorganisation. Sie wird vom Europäischen Patentamt (nachstehend "Amt" genannt) nach Maßgabe dieses Statuts verwaltet.</p>	<p>(1) The Academy shall be an institution of the European Patent Organisation. It shall be managed by the European Patent Office (hereinafter referred to as "the Office") in accordance with these Regulations.</p>	<p>(1) L'Académie est une institution de l'Organisation européenne des brevets. Elle est gérée par l'Office européen des brevets (ci-après dénommé "l'Office") conformément au présent statut.</p>
<p>(2) Das Organigramm der Akademie ist in Anlage I zu diesem Statut enthalten.</p>	<p>(2) The organisational chart of the Academy is laid down in Annex I to these Regulations.</p>	<p>(2) L'organigramme de l'Académie figure à l'Annexe I du présent statut.</p>

Artikel 4

Aufgaben der Akademie

Zur Erreichung der in Artikel 1 (1) festgelegten Ziele erfüllt die Akademie die folgenden Aufgaben:

a) die Förderung und Entwicklung eines europaweit harmonisierten Aus- und Fortbildungsprogramms in der Theorie und Praxis des europäischen und internationalen patentbezogenen Rechts des geistigen Eigentums in Zusammenarbeit mit den derzeitigen und künftigen Mitgliedstaaten;

b) die Förderung und Unterstützung der Vorbereitung von Kandidaten auf die europäische Eignungsprüfung in Zusammenarbeit mit dem Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (*epi*) und den nationalen Ausbildungseinrichtungen;

c) die Förderung und Unterstützung der beruflichen Weiterbildung für beim Amt zugelassene Vertreter;

d) die Unterstützung und Entwicklung von Ausbildungsinitiativen im Hinblick auf eine Harmonisierung der Durchsetzung von Patentrechten und der Streitregelung in Europa;

e) die Sensibilisierung für das europäische Patentsystem durch Förderung von Hochschulveranstaltungen über das europäische patentbezogene Recht des geistigen Eigentums und die Unterstützung patentbezogener Forschungen;

f) die Ergänzung von Aktivitäten der nationalen Ämter der derzeitigen und künftigen Mitgliedstaaten durch Aus- und Fortbildungsveranstaltungen über das europäische patentbezogene Recht des geistigen Eigentums, die für die und mit den nationalen Ämtern konzipiert und durchgeführt werden;

g) die Förderung der Innovation in Europa durch Unterstützung von und Mitwirkung an Aus- und Fortbildungsprojekten für die Industrie und die Nutzer des Patentsystems in den Bereichen der Schaffung, der Strategie, der Evaluierung und der Verwaltung geistigen Eigentums;

Article 4

Tasks of the Academy

For the purpose of achieving the objectives set out in Article 1(1), the Academy shall:

(a) promote and develop, in co-operation with the present and future member states, a Europe-wide harmonised education and training scheme in the field of European and international patent-related intellectual property law and practice;

(b) promote and support the preparation of candidates for the European qualifying examination, in co-operation with the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (*epi*) and the national training providers;

(c) promote and support further vocational training for professional representatives before the Office;

(d) support and develop training initiatives aimed at harmonising patent enforcement and litigation practice in Europe;

(e) increase awareness of the European patent system by supporting European patent-related intellectual property lectures at universities and encourage patent-related research activities;

(f) complement the activities of the national offices of present and future member states with European patent-related intellectual property education and training events designed and implemented for and with the national offices;

(g) support innovation in Europe by promoting and participating in education and training projects designed for industry and patent system users in the areas of intellectual property creation, strategy, evaluation and management;

Article 4

Tâches de l'Académie

Aux fins d'atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, paragraphe 1, l'Académie a pour tâche de :

a) promouvoir et développer, en coopération avec les Etats membres actuels et futurs, un projet d'enseignement et de formation harmonisé à l'échelle de l'Europe dans le domaine du droit européen et international de la propriété intellectuelle concernant les brevets et de sa pratique ;

b) promouvoir et soutenir la préparation des candidats à l'examen européen de qualification, en collaboration avec l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (*epi*) et les fournisseurs de formation nationaux ;

c) promouvoir et soutenir la formation continue des mandataires agréés près l'Office ;

d) soutenir et développer des initiatives de formation destinées à harmoniser la pratique en matière de défense et de contentieux des brevets en Europe ;

e) accroître la sensibilisation au système européen des brevets en soutenant la tenue dans les universités de conférences sur le droit européen de la propriété intellectuelle concernant les brevets, et encourager les activités de recherche en matière de brevets ;

f) compléter les activités des offices nationaux des Etats membres actuels et futurs en concevant et en mettant en oeuvre pour et avec les offices nationaux un enseignement et des formations en matière de droit européen de la propriété intellectuelle concernant les brevets ;

g) soutenir l'innovation en Europe en promouvant des projets d'enseignement et de formation conçus à l'intention de l'industrie et des utilisateurs du système des brevets dans les domaines de la création, de la stratégie, de l'évaluation et de la gestion de la propriété intellectuelle, et en participant à de tels projets ;

h) die Förderung von Projekten zur Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen Patentanwälten, mit geistigem Eigentum befaßten Juristen und Rechtsanwälten im patentbezogenen Bereich des geistigen Eigentums;

i) die Sicherstellung der Übereinstimmung und erforderlichenfalls der Kompatibilität der Tätigkeit der Akademie mit anderen externen Aus- und Fortbildungsmaßnahmen des Amtes.

Artikel 5

Mittel

(1) Die Akademie verfolgt ihre Ziele durch

a) die Organisation von Kursen, Konferenzen, Seminaren, Workshops und Symposien, die Herausgabe von Veröffentlichungen und die Bereitstellung einer Plattform für den Wissensaustausch und eines Diskussionsforums;

b) die Entwicklung von Aus- und Fortbildungskursen auf der Grundlage von Telelearning- und e-Learning-Technologien sowie von eigens konzipierten Tools, Materialien und Veröffentlichungen;

c) die Entwicklung von Qualitäts- und Vergleichsstandards im Hinblick auf ein gleichermaßen zugängliches und harmonisiertes Bildungsangebot in allen derzeitigen und künftigen Mitgliedstaaten;

d) die Einrichtung einer europäischen Internetplattform für die Online-Ausbildung, -Information und -Dokumentation im Bereich des patentbezogenen geistigen Eigentums einschließlich einer virtuellen Bibliothek und einer Datenbank der Ausbildungsangebote auf dem Gebiet des geistigen Eigentums;

e) die Zusammenarbeit mit nationalen Patentämtern und Organisationen oder Verbänden der derzeitigen und künftigen Mitgliedstaaten zur Schaffung eines europäischen Netzwerks von Ämtern, Einrichtungen, Organisationen, Verbänden und Fachleuten im patentbezogenen Bereich des geistigen Eigentums;

f) die Zusammenarbeit mit internationalen Organisationen und mit Bildungseinrichtungen im Bereich des geistigen Eigentums.

(h) support projects aimed at facilitating co-operation between patent attorneys, intellectual property lawyers and attorneys at law in the patent-related intellectual property field;

(i) ensure consistency and, when necessary, compatibility between the work of the Academy and other external education and training activities of the Office.

Article 5

Means

(1) The Academy shall pursue its objectives by:

a) organising courses, conferences, seminars, workshops and symposia, issuing publications and providing a platform for the exchange of expertise and a forum for discussion;

b) developing education and training courses based on distance and e-learning technologies, dedicated training tools, material and publications;

c) developing quality and reference standards for equal access in all present and future member states to harmonised training opportunities;

d) setting up a European web-based platform for online patent-related intellectual property training, information and documentation, including a virtual library and an intellectual property training database;

(e) co-operating with the national patent offices and organisations or associations of the present and future member states, thereby setting up a European network of offices, institutions, organisations, associations and experts acting in the patent-related intellectual property field;

(f) co-operating with international organisations and education institutes in the field of intellectual property.

h) soutenir des projets visant à faciliter la coopération entre les conseils en brevets, les avocats et les juristes en propriété intellectuelle dans le domaine de la propriété intellectuelle concernant les brevets ;

i) garantir la cohérence et, si nécessaire, la compatibilité entre le travail de l'Académie et les autres activités d'enseignement et de formation externes de l'Office.

Article 5

Moyens

(1) L'Académie poursuit ses objectifs

a) en organisant des cours, des conférences, des séminaires, des ateliers et des symposiums, en faisant paraître des publications et en fournissant une plateforme d'échange de compétences ainsi qu'un forum de discussion ;

b) en élaborant un enseignement et des cours de formation fondés sur les technologies de l'enseignement à distance et de l'apprentissage en ligne, ainsi que des outils de formation, des documents et des publications adaptés ;

c) en définissant des normes de qualité et de référence en vue d'un accès égal à des possibilités de formation harmonisées dans tous les Etats membres actuels et futurs ;

d) en mettant en place une plateforme européenne sur l'Internet en vue de fournir en ligne une formation, des informations et une documentation dans le domaine de la propriété intellectuelle concernant les brevets, y compris une bibliothèque virtuelle et une base de données relative à la formation en matière de propriété intellectuelle ;

e) en coopérant avec les offices nationaux de brevets et les organisations ou les associations des Etats membres actuels et futurs, de façon à mettre en place un réseau européen d'offices, d'institutions, d'organisations, d'associations et d'experts dans le domaine de la propriété intellectuelle concernant les brevets ;

f) en coopérant avec les organisations internationales et les instituts d'enseignement dans le domaine de la propriété intellectuelle.

(2) Die Akademie übt ihre Tätigkeit, insbesondere ihre Aus- und Fortbildungsmaßnahmen, in Zusammenarbeit mit den nationalen Ausbildungseinrichtungen über ein Netz von Referenten, Trainern, Tutoren und Beratern aus.

Titel II

AUFBAU DER AKADEMIE

Artikel 6

Organe der Akademie

Die Organe der Akademie sind

- a) der Aufsichtsrat,
- b) der Leitende Direktor der Akademie,
- c) der Akademische Beirat.

Artikel 7

Aufsichtsrat

(1) Der Aufsichtsrat besteht aus sieben Mitgliedern aus je einem Vertragsstaat, die vom Verwaltungsrat aus seiner Mitte oder aus der Mitte des Haushalts- und Finanzausschusses gewählt werden. Jedes Mitglied hat einen Stellvertreter, der nach dem gleichen Verfahren ernannt wird.

(2) Die Amtszeit der Mitglieder und ihrer Stellvertreter beträgt drei Jahre. Wiederernennung ist nicht zulässig.

(3) Der Aufsichtsrat wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

(4) An den Beratungen des Aufsichtsrats nehmen der Präsident des Europäischen Patentamts (nachstehend "Präsident des Amtes" genannt) oder sein Vertreter, der Vorsitzende des Akademischen Beirats und der Leitende Direktor der Akademie teil.

(5) Im Aufsichtsrat nicht vertretene Vertragsstaaten können auf eigene Kosten als Beobachter an den Aufsichtsratssitzungen teilnehmen.

(2) The Academy shall perform its activities, in particular its training and education activities, in partnership with the national training providers through a network of lecturers, trainers, tutors and consultants.

Section II

STRUCTURE OF THE ACADEMY

Article 6

Organs of the Academy

The organs of the Academy shall be:

- a) the Supervisory Board
- b) the Executive Director of the Academy
- c) the Academic Advisory Board.

Article 7

The Supervisory Board

(1) The Supervisory Board shall be composed of one representative from each of seven contracting states chosen by the Administrative Council from among its own members or those of the Budget and Finance Committee. Each member shall have a deputy appointed by the same procedure.

(2) The term of the members and deputy members shall be three years. It shall be non-renewable.

(3) The Supervisory Board shall elect a Chairman and a Deputy Chairman from among its members.

(4) The President of the European Patent Office (hereinafter referred to as "the President of the Office") or his representative, the Chairman of the Academic Advisory Board and the Executive Director of the Academy shall take part in the deliberations of the Supervisory Board.

(5) Contracting states not represented on the Supervisory Board may attend meetings of the Board as observers at their own expense.

(2) L'Académie exerce ses activités, en particulier de formation et d'enseignement, en partenariat avec les fournisseurs de formation nationaux, en faisant appel à un réseau de conférenciers, de responsables de formation, de tuteurs et de consultants.

Titre II

STRUCTURE DE L'ACADEMIE

Article 6

Organes de l'Académie

Les organes de l'Académie sont :

- a) le Conseil de surveillance
- b) le Directeur exécutif de l'Académie
- c) le Conseil consultatif académique.

Article 7

Le Conseil de surveillance

(1) Le Conseil de surveillance se compose de sept membres, représentant chacun un Etat contractant différent, qui sont choisis par le Conseil d'administration parmi ses propres membres ou ceux de la Commission du budget et des finances. Chaque membre a un suppléant désigné selon la même procédure.

(2) Les membres du Conseil de surveillance et leurs suppléants ont un mandat de trois ans. Ce mandat n'est pas renouvelable.

(3) Le Conseil de surveillance élit un Président et un Vice-Président parmi ses membres.

(4) Le Président de l'Office européen des brevets (ci-après dénommé "le Président de l'Office") ou la personne le représentant, le Président du Conseil consultatif académique et le Directeur exécutif de l'Académie prennent part aux délibérations du Conseil de surveillance.

(5) Les Etats contractants non représentés au Conseil de surveillance peuvent participer aux réunions du Conseil en qualité d'observateurs, à leurs propres frais.

(6) Das *epi*, die Europäische Kommission, die UNICE und die WIPO können als ständige Beobachter an den Beratungen des Aufsichtsrats teilnehmen. Sie bestimmen jeweils einen Vertreter.

(7) Die Sitzungen des Aufsichtsrats werden von dessen Vorsitzenden einberufen. Der Aufsichtsrat hält mindestens einmal jährlich eine ordentliche Sitzung ab. Außerordentliche Sitzungen können vom Vorsitzenden auf eigene Veranlassung oder auf Ersuchen des Präsidenten des Amtes oder der Hälfte der Mitglieder des Aufsichtsrats einberufen werden.

(8) Die für den Verwaltungsrat geltenden Verfahrensvorschriften sind auf den Aufsichtsrat entsprechend anzuwenden. Jedoch kann in diesem Statut oder vom Aufsichtsrat etwas anderes bestimmt werden; hiervon ausgenommen sind die Vorschriften der Geschäftsordnung des Verwaltungsrats, die ausdrücklich auf die nachgeordneten Organe anzuwenden sind.

Artikel 8

Aufgaben des Aufsichtsrats

(1) Der Aufsichtsrat

- a) erläßt auf Vorschlag des Präsidenten des Amtes die strategischen Leitlinien für die Akademie;
- b) nimmt zum Entwurf des jährlichen Arbeitsprogramms der Akademie Stellung;
- c) nimmt zum Entwurf des jährlichen Budgetvorschlags der Akademie Stellung;
- d) genehmigt nach Anhörung des Präsidenten des Amtes erforderlichenfalls die Einrichtung von Ad-hoc-Arbeitsgruppen, die alle oder nur die betroffenen Mitgliedstaaten, die zur Finanzierung eines Projekts beitragenden Organisationen, das *epi* und Bildungseinrichtungen umfassen können;
- e) legt einen Rahmen für die Kursgebühren fest;
- f) nimmt zu den Tätigkeitsberichten der Akademie Stellung und billigt diese;
- g) ernennt bis zu vier Fachleute der Aus- und Fortbildung im Bereich des geistigen Eigentums gemäß Artikel 11(1) f).

(6) The *epi*, the European Commission, UNICE and WIPO may take part in the deliberations of the Supervisory Board as permanent observers. Each shall appoint one representative.

(7) Meetings of the Supervisory Board shall be convened by the Chairman. The Supervisory Board shall hold an ordinary meeting at least once a year. An extraordinary meeting may be convened by the Chairman of his own motion or at the request of the President of the Office or half of the members of the Supervisory Board.

(8) The procedural rules of the Administrative Council shall also apply to the Supervisory Board. However, the present Regulations or the Supervisory Board may stipulate otherwise, except where the Rules of Procedure of the Administrative Council expressly apply to subsidiary bodies.

Article 8

Responsibilities of the Supervisory Board

(1) The Supervisory Board shall:

- (a) on a proposal from the President of the Office, adopt the strategic guidelines for the Academy;
- (b) give an opinion on the draft annual work programme for the Academy;
- (c) give an opinion on the draft annual budget proposal for the Academy;
- (d) after consulting the President of the Office, approve, as necessary, the setting up of ad hoc working parties which may include all or only the affected member states, organisations contributing to the financing of a project, the *epi* and educational institutions;
- (e) adopt a policy regarding tuition fees;
- (f) give an opinion on and endorse the reports on the activities of the Academy;
- (g) appoint up to four experts in intellectual property education and training according to Article 11(1)f).

(6) L'*epi*, la Commission européenne, l'UNICE et l'OMPI peuvent prendre part aux délibérations du Conseil de surveillance en tant qu'observateurs permanents. Ils désignent chacun un représentant.

(7) Le Conseil de surveillance se réunit sur convocation de son Président. Il tient une réunion ordinaire au moins une fois par an. Il peut en outre tenir des réunions extraordinaires, soit à l'initiative de son Président, soit à la demande du Président de l'Office ou de la moitié des membres du Conseil de surveillance.

(8) Les dispositions de procédure applicables au Conseil d'administration s'appliquent également au Conseil de surveillance. Toutefois, le présent statut ou le Conseil de surveillance peuvent prévoir des dispositions différentes, sauf en ce qui concerne les dispositions du Règlement intérieur du Conseil d'administration qui s'appliquent expressément aux organes auxiliaires.

Article 8

Compétences du Conseil de surveillance

(1) Le Conseil de surveillance

- a) adopte, sur proposition du Président de l'Office, les directives stratégiques de l'Académie ;
- b) prend position sur le projet de programme de travail annuel de l'Académie ;
- c) prend position sur l'avant-projet de budget annuel de l'Académie ;
- d) approuve si nécessaire, le Président de l'Office entendu, la création de groupes de travail ad hoc qui peuvent inclure tous les Etats membres ou uniquement les Etats concernés, les organisations qui contribuent au financement d'un projet, l'*epi* et les instituts d'enseignement ;
- e) adopte une politique concernant les droits d'inscription ;
- f) prend position sur les rapports d'activités de l'Académie et les entérine ;
- g) nomme au maximum quatre experts de l'enseignement et de la formation en matière de propriété intellectuelle conformément à l'article 11(1)f).

(2) Der Aufsichtsrat legt dem Verwaltungsrat die Ergebnisse des Verfahrens zur Überwachung und Bewertung der generellen Tätigkeit und Wirksamkeit der Akademie vor.

Artikel 9

Leitender Direktor und Personal der Akademie

(1) Der Leitende Direktor der Akademie wird vom Präsidenten des Amtes ernannt.

(2) Der Leitende Direktor und das Personal der Akademie unterliegen den für die Bediensteten des Amtes geltenden Vorschriften.

Artikel 10

Aufgaben des Leitenden Direktors der Akademie

Unbeschadet der Zuständigkeiten der anderen Organe der Akademie und der Weisungsbefugnis des Präsidenten des Amtes hat der Leitende Direktor der Akademie die folgenden Aufgaben:

(1) die tägliche Verwaltung der Akademie und die Leitung ihrer Verwaltungseinheiten;

(2) die Vorbereitung und Umsetzung der in den Artikeln 4 und 5 genannten Aktivitäten und Maßnahmen nach Maßgabe dieses Statuts und insbesondere die Erstellung des Entwurfs des jährlichen Arbeitsprogramms der Akademie;

(3) die Sicherstellung der Gesamtkoordination der externen Aus- und Fortbildungsmaßnahmen des Amtes;

(4) die Schaffung eines Verfahrens zur Überwachung und Bewertung der generellen Tätigkeit und Wirksamkeit der Akademie;

(5) im Rahmen der statutsgemäßen Tätigkeit der Akademie die Prüfung des Umfangs von Zusammenarbeitsvereinbarungen für Aus- und Fortbildungsmaßnahmen und die Ermittlung von Aktivitäten, die von einem oder mehreren Staaten oder einer oder mehreren europäischen, internationalen oder nationalen Organisationen mitfinanziert werden können;

(2) The Supervisory Board shall present to the Administrative Council the results of the monitoring and evaluation procedure regarding the overall work and effectiveness of the Academy.

Article 9

The Executive Director and Staff of the Academy

(1) The Executive Director of the Academy shall be appointed to his duties by the President of the Office.

(2) The Executive Director and staff of the Academy shall be subject to the regulations applicable to the staff of the Office.

Article 10

Responsibilities of the Executive Director of the Academy

The Executive Director of the Academy shall, without prejudice to the terms of reference of other organs of the Academy and to the directive authority of the President of the Office:

(1) be responsible for the day-to-day administration of the Academy and the management of the administrative units of the Academy;

(2) be responsible for preparing and implementing the activities and measures referred to in Articles 4 and 5 in accordance with these Regulations and, in particular, for the preparation of the draft annual work programme of the Academy;

(3) ensure the overall co-ordination of the external education and training activities of the Office;

(4) establish a monitoring and evaluation procedure regarding the overall work and effectiveness of the Academy;

(5) examine, within the scope of the statutory activities of the Academy, the scope of co-operation agreements for training and education activities and identify operations which could be co-financed by one or several countries or by one or several European, international or national organisations;

(2) Le Conseil de surveillance soumet au Conseil d'administration les résultats de la procédure de contrôle et d'évaluation du travail et de l'efficacité d'ensemble de l'Académie.

Article 9

Le Directeur exécutif et le personnel de l'Académie

(1) Le Directeur exécutif de l'Académie est nommé par le Président de l'Office.

(2) Le Directeur exécutif et le personnel de l'Académie sont soumis aux dispositions applicables aux agents de l'Office.

Article 10

Compétences du Directeur exécutif de l'Académie

Sans préjudice des attributions des autres organes de l'Académie et du pouvoir de direction du Président de l'Office, le Directeur exécutif de l'Académie

(1) est chargé de l'administration quotidienne de l'Académie et de la gestion des unités administratives de l'Académie ;

(2) est chargé de la préparation et de la mise en oeuvre des activités et des mesures visées aux articles 4 et 5 conformément au présent statut, et en particulier de l'établissement du projet de programme de travail annuel de l'Académie ;

(3) veille à la coordination générale des activités d'enseignement et de formation externes de l'Office ;

(4) met en place une procédure de contrôle et d'évaluation du travail et de l'efficacité d'ensemble de l'Académie ;

(5) examine, dans le cadre des activités statutaires de l'Académie, la portée des accords de coopération relatifs aux activités d'enseignement et de formation et met en évidence les opérations qui pourraient être cofinancées par un ou plusieurs pays ou par une ou plusieurs organisations européennes, internationales ou nationales ;

(6) die Vorbereitung und Organisation der Arbeiten des Aufsichtsrats, des Akademischen Beirats und der Ad-hoc-Arbeitsgruppen;	(6) be responsible for the preparation and organisation of the work of the Supervisory Board, the Academic Advisory Board and ad hoc working parties;	(6) est chargé de la préparation et de l'organisation des travaux du Conseil de surveillance, du Conseil consultatif académique et des groupes de travail ad hoc ;
(7) die Erstellung des Entwurfs des jährlichen Budgetvorschlags für die Akademie mit Einzelheiten zum Personal und Schätzungen der programmbezogenen Ausgaben und Einnahmen für das kommende Haushaltsjahr zusammen mit dem Entwurf der Finanzprognosen und die Vorlage dieser Dokumente an den Präsidenten des Amts;	(7) draw up the draft annual budget proposal for the Academy, including details of staffing and estimates of programme-related expenditure and income for the following financial year, together with the draft financial forecasts, and submit this to the President of the Office;	(7) établit l'avant-projet de budget annuel de l'Académie, y compris le détail des effectifs et les estimations des recettes et des dépenses afférentes au programme pour l'exercice suivant, ainsi que le projet de prévisions financières, et les soumet au Président de l'Office ;
(8) die Aufstellung von Übersichten über die Einnahmen und Ausgaben der Akademie;	(8) draw up accounts for the Academy's income and expenditure;	(8) établit les comptes des recettes et des dépenses de l'Académie ;
(9) die Vorlage von Tätigkeitsberichten der Akademie an den Präsidenten des Amts;	(9) submit reports on the activities of the Academy to the President of the Office;	(9) soumet au Président de l'Office des rapports sur les activités de l'Académie ;
(10) den Abschluß und die Kündigung von Verträgen mit Experten und Auftragnehmern sowie sonstigen Vereinbarungen über die in diesem Statut festgelegten Aktivitäten im Rahmen der für die Akademie in den Haushalt eingestellten Mittel und die Sicherstellung der ordnungsgemäßen Erfüllung dieser Verträge und Vereinbarungen;	(10) within the limits of the funds allocated to the Academy in the budget, conclude and terminate contracts with experts and contractors and other agreements concerning the activities defined under these Regulations and ensure that such contracts and agreements are properly executed;	(10) conclut et résilie, dans les limites des crédits qui sont alloués à l'Académie dans le budget, des contrats avec des experts et des contractants ainsi que d'autres accords portant sur les activités définies dans le présent statut, et contrôle l'exécution de ces contrats et de ces accords ;
(11) die Vorbereitung von Zusammenarbeitsvereinbarungen mit internationalen Organisationen und Bildungseinrichtungen und die Sicherstellung der ordnungsgemäßen Erfüllung dieser Vereinbarungen;	(11) prepare co-operation agreements with international organisations and educational institutes and ensure that such agreements are properly executed;	(11) prépare des accords de coopération avec des organisations internationales et des instituts d'enseignement et contrôle l'exécution de ces accords ;
(12) die Verwaltung der von externen Geldgebern, Sponsoren und Mitorganisatoren bereitgestellten Mittel, den Einzug der Gebühren sowie Risikomanagement und -kontrolle;	(12) be responsible for the management of the funding made available by external contributors, sponsors and training co-organisers, the collection of fees as well as the risk management and control;	(12) est chargé de la gestion des fonds mis à disposition par les donateurs externes, les sponsors et les co-organisateurs des activités de formation, ainsi que de la perception des droits et de la gestion et du contrôle des risques ;
(13) die Annahme von zweckgebundenen Spenden und Zuschüssen vor Genehmigung durch den Präsidenten des Amts;	(13) be responsible for the acceptance of dedicated donations and grants prior to the approval of the President of the Office;	(13) est chargé de l'acceptation des dons et des subventions destinés à l'Académie avant leur approbation par le Président de l'Office ;
(14) die Bewertung der Ergebnisse der im Rahmen jedes Programms durchgeführten Aktivitäten;	(14) evaluate the results of each programme's activities;	(14) évalue les résultats des activités de chaque programme ;
(15) die Entwicklung strategischer Leitlinien sowie einer allgemeinen Aus- und Fortbildungspolitik und des jährlichen Arbeitsprogramms nach Anhörung des Akademischen Beirats zusammen mit einer Schätzung der erforderlichen Ausgaben und der erwarteten Einkünfte.	(15) prepare, in consultation with the Academic Advisory Board, strategic guidelines as well as a general education and training policy and the annual work programme, together with an estimate of the necessary expenditure and expected income.	(15) élabore, en consultation avec le Conseil consultatif académique, les directives stratégiques, la politique générale d'enseignement et de formation ainsi que le programme de travail annuel, et établit une estimation des dépenses nécessaires et des recettes escomptées.

Artikel 11

Akademischer Beirat

(1) Der Akademische Beirat besteht aus

- a) dem Leitenden Direktor der Akademie,
- b) den Direktoren der Akademie,
- c) dem Präsidenten der Prüfungskommission für die europäische Eignungsprüfung,
- d) dem Präsidenten des *epi*,
- e) zwei Bediensteten des Amts,
- f) bis zu vier vom Aufsichtsrat ernannten Fachleuten der Aus- und Fortbildung im Bereich des geistigen Eigentums aus den Mitgliedstaaten,

- g) bis zu sechs vom Präsidenten des Amts ernannten fachkundigen Vertretern europäischer und internationaler Organisationen und anerkannter Bildungseinrichtungen im Bereich des geistigen Eigentums auf europäischer Ebene, wobei jede Organisation bzw. Einrichtung einen Vertreter vorschlagen kann,
- h) zwei vom Zentralen Personalausschuß ernannten Bediensteten des Amts.

(2) Vorsitzender des Akademischen Beirats ist der Leitende Direktor der Akademie.

(3) Die Amtszeit der in (1) f) genannten Mitglieder des Akademischen Beirats beträgt normalerweise drei Jahre, vorbehaltlich einer Überprüfung durch den Aufsichtsrat.

(4) Die Sitzungen des Akademischen Beirats werden von dessen Vorsitzenden einberufen. Der Akademische Beirat hält mindestens einmal jährlich eine ordentliche Sitzung ab. Außerordentliche Sitzungen können vom Vorsitzenden auf eigene Veranlassung oder auf Ersuchen der Hälfte der Mitglieder des Beirats einberufen werden.

Article 11

The Academic Advisory Board

(1) The Academic Advisory Board shall be composed of

- (a) the Executive Director of the Academy
- (b) the Directors of the Academy
- (c) the President of the Examination Board for the European qualifying examination
- (d) the President of the *epi*
- (e) two employees of the Office
- (f) up to four experts in intellectual property education and training from member states, appointed by the Supervisory Board

- (g) up to six expert representatives of European and international organisations and renowned teaching institutions in the field of intellectual property at European level, appointed by the President of the Office, each organisation or institution being permitted to propose one expert representative

- (h) two employees of the Office appointed by the Central Staff Committee.

(2) The Academic Advisory Board shall be chaired by the Executive Director of the Academy.

(3) The term of office of the members of the Academic Advisory Board mentioned under (1)(f) shall normally be three years, subject to review by the Supervisory Board.

(4) Meetings of the Academic Advisory Board shall be convened by the Chairman. The Academic Advisory Board shall hold an ordinary meeting at least once a year. An extraordinary meeting may be convened by the Chairman of his own motion or at the request of half of the members of the Board.

Article 11

Le Conseil consultatif académique

(1) Le Conseil consultatif académique se compose des membres suivants :

- a) le Directeur exécutif de l'Académie
- b) les Directeurs de l'Académie
- c) le Président du jury de l'examen européen de qualification

- d) le Président de l'*epi*
- e) deux agents de l'Office
- f) au maximum quatre experts de l'enseignement et de la formation en matière de propriété intellectuelle originaires des Etats membres, ces experts étant nommés par le Conseil de surveillance

- g) au maximum six experts, nommés par le Président de l'Office, qui représentent les organisations européennes et internationales ainsi que les instituts d'enseignement de renom dans le domaine de la propriété intellectuelle au niveau européen, chaque organisation ou institut pouvant proposer un représentant

- h) deux agents de l'Office nommés par le comité central du personnel.

(2) Le Conseil consultatif académique est présidé par le Directeur exécutif de l'Académie.

(3) Les membres du Conseil consultatif académique visés au paragraphe 1 f) ont normalement un mandat de trois ans, sous réserve d'un réexamen par le Conseil de surveillance.

(4) Le Conseil consultatif académique se réunit sur convocation de son Président. Il tient une réunion ordinaire au moins une fois par an. Il peut en outre tenir des réunions extraordinaires à l'initiative de son Président ou à la demande de la moitié de ses membres.

Artikel 12

Aufgaben des Akademischen Beirats

Der Akademische Beirat hat die folgenden Aufgaben:

a) die Abgabe von Stellungnahmen zum jährlichen Arbeitsprogramm und zur Aus- und Fortbildungspolitik und den entsprechenden Leitlinien an den Aufsichtsrat entweder auf dessen Ersuchen oder auf eigene Initiative;

b) die Formulierung von Empfehlungen und Vorschlägen an den Leitenden Direktor der Akademie

(i) zur Aus- und Fortbildungspolitik und den Leitlinien und Lehrmethoden,

(ii) zur Planung und zum Inhalt der Aus- und Fortbildungsmaßnahmen und des jährlichen Arbeitsprogramms,

(iii) zum Inhalt der Kurse, den Lehrplänen und Standards,

(iv) zur geographischen Verteilung und Festlegung der Ausbildungsorte,

(v) zum Einsatz neuer Medien und Technologien,

(vi) zur Qualitätsüberwachung und zum Beurteilungs-Feedback,

(vii) zu den Bedingungen für die Ausstellung von Teilnahmebescheinigungen.

Titel III**FINANZVORSCHRIFTEN***Artikel 13*

Rechnungsführung und Finanzierung

(1) Für die programmbezogenen Einnahmen und Ausgaben der Akademie werden gesonderte Artikel in den Kontenplan aufgenommen.

Alle programmbezogenen Kosten und alle Kosten, die mit sonstigen aus der Tätigkeit der Akademie resultierenden Dienstleistungsaufträgen verbunden sind, werden unter dem der Akademie zugeordneten Artikel des Kontenplans verbucht.

Article 12

Responsibilities of the Academic Advisory Board

The tasks of the Academic Advisory Board shall be:

(a) to deliver opinions to the Supervisory Board either at the latter's request or on its own initiative concerning the annual work programme and education and training policies and guidelines;

(b) to formulate recommendations and proposals to the Executive Director of the Academy on:

(i) education and training policies, guidelines and teaching methods

(ii) planning and content of the education and training activities and the annual work programme

(iii) course content, syllabuses and standards

(iv) geographical distribution and location of training events

(v) use of new media and technologies

(vi) quality monitoring and evaluation feedback

(vii) conditions for the award of attendance certificates.

Section III**FINANCIAL PROVISIONS***Article 13*

Accounts and Financing

(1) Dedicated articles in the chart of accounts of the Organisation shall be opened for the Academy's programme-related income and expenditure.

All programme-related costs and all costs connected to any other service contract resulting from the Academy's operations shall be charged to the article dedicated to the Academy in the chart of accounts.

Article 12

Compétences du Conseil consultatif académique

Le Conseil consultatif académique a pour tâche :

a) d'émettre des avis à l'intention du Conseil de surveillance, soit à la demande de ce dernier, soit de sa propre initiative, en ce qui concerne le programme de travail annuel, les politiques d'enseignement et de formation et les directives ;

b) de formuler des recommandations et des propositions à l'intention du Directeur exécutif de l'Académie sur :

i) les politiques d'enseignement et de formation, les directives et les méthodes d'enseignement

ii) la planification et le contenu des activités d'enseignement et de formation, ainsi que du programme de travail annuel

iii) le contenu des cours, les programmes et les normes

iv) la répartition géographique et le lieu des formations

v) l'utilisation de nouveaux médias et de nouvelles technologies

vi) le contrôle de la qualité et l'évaluation reçue en retour

vii) les conditions dans lesquelles sont délivrés les certificats de participation.

Titre III**DISPOSITIONS FINANCIERES***Article 13*

Comptabilité et financement

(1) Des articles seront créés dans le plan comptable de l'Organisation pour les recettes et les dépenses afférentes au programme de l'Académie.

Tous les coûts afférents au programme et tous les coûts liés à tout autre contrat de service résultant des opérations de l'Académie sont inscrits à l'article consacré à l'Académie dans le plan comptable.

(2) Die Mittel der Akademie umfassen unbeschadet anderer Arten von Einnahmen einen Beitrag aus dem allgemeinen Haushalt der Europäischen Patentorganisation, Gebühren für die erbrachten Dienstleistungen (wie z. B. Kursgebühren) sowie Mittel aus anderen Finanzierungsquellen wie Beiträge von Geldgebern und Zuschüsse öffentlicher und privater Einrichtungen und internationaler Organisationen.

(2) The funds of the Academy shall comprise, without prejudice to other types of income, a contribution from the general budget of the European Patent Organisation, fees for services performed (such as, for example, tuition fees), as well as financing from other sources, consisting of contributions from donors and grants from public and private institutions and international organisations.

(2) Les fonds de l'Académie comprennent, sans préjudice de tout autre type de recettes, une contribution du budget général de l'Organisation européenne des brevets, les droits perçus au titre des prestations de services (tels que par exemple des droits d'inscription), ainsi que les financements émanant d'autres sources, tels que les contributions des donateurs et les subventions des institutions publiques et privées ainsi que des organisations internationales.

Die Mittel der Akademie werden für den vorgesehenen Zweck verwendet (Artikel 20 der Finanzordnung).

The funds of the Academy shall be used for the purpose intended (Article 20 of the Financial Regulations).

Les fonds de l'Académie sont employés aux fins prévues (article 20 du règlement financier).

(3) Die Akademie strebt die Kofinanzierung ihrer Aktivitäten durch ergänzende Mittel und Beiträge aus externen Quellen und von mitorganisierenden Partnern an.

(3) The Academy shall seek to co-fund its activities through complementary funds and contributions from external sources and co-organising partners.

(3) L'Académie cherche à cofinancer ses activités par des fonds complémentaires et des contributions émanant de sources externes et de ses partenaires.

(4) Die Kosten für das Personal, die Infrastruktur und die Ausstattung der Akademie werden in den entsprechenden Artikel des Haushaltsplans der Organisation eingestellt.

(4) Costs for staff, infrastructure and equipment of the Academy shall be charged to the appropriate article of the Organisation's budget.

(4) Les coûts de personnel, d'infrastructure et d'équipement de l'Académie sont inscrits à l'article correspondant du budget de l'Organisation.

Artikel 14

Article 14

Article 14

Finanzordnung

Financial Regulations

Règlement financier

Es gelten die Finanzordnung der Europäischen Patentorganisation und ihre Durchführungsvorschriften. Für die Akademie wird eine gesonderte Kostenstelle eingerichtet, in der alle Kosten der Akademie zusammengefaßt werden.

The Financial Regulations of the European Patent Organisation and the implementing rules thereof shall apply. A dedicated cost centre shall be opened for the Academy, where all costs of the Academy shall be collected.

Le règlement financier de l'Organisation européenne des brevets et ses règlements d'application sont applicables. Un centre de coûts est ouvert pour l'Académie, où sont rassemblés tous les coûts de l'Académie.

Artikel 15

Article 15

Article 15

Inkrafttreten

Entry into force

Entrée en vigueur

Dieses Statut tritt am 1. Juli 2004 in Kraft.

These Regulations shall enter into force on 1 July 2004.

Le présent statut entre en vigueur le 1^{er} juillet 2004

Geschehen zu München am 17. Juni 2004

Done at Munich, 17 June 2004

Fait à Munich, le 17 juin 2004

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

For the Administrative Council
The Chairman

Par le Conseil d'administration
Le Président

Roland GROSSENBACHER

Roland GROSSENBACHER

Roland GROSSENBACHER

Der Präsident des Europäischen Patentamts

The President of the European Patent Office

Le Président de l'Office européen des brevets

Ingo KOBER

Ingo KOBER

Ingo KOBER

Anlage I Organigramm der Akademie
Annex I Organisational Chart of the Academy
Annexe I Organigramme de l'Académie

